

Ale všechno prošvihnu (1), svůj odchod stejně jako svůj příchod. Jedna kamarádka, která se vzpamatovala ze zápalu mozkových blan (2), mi tohle ráno vyložila na stůl egyptské taroty, zatímco na nás koutkem oka (3) koukaly zdravotní sestry. A já vytáhl v tu osudnou chvíli kartu s mořskou vlnou ze slz (4). To nevěstilo nic dobrého. A potom, cibule mají tento podzim hodně slupek. Zima bude krutá.(5)

Je to zvláštní, ale ty egyptské taroty mi připomněly uličky farnosti (6) Sainte-Philomène a ty neděle, kdy jsme si hrávali na čtení budoucnosti z vnitřnosti **šedobílých** holubů, zastřelených kulovnicí (7). Byli jsme pitomci. Věřili jsme, že svět bude vždycky světem a že my budeme vždycky stejně sami sebou. Mysleli jsme si, že budeme vždycky žít bez námahy, bez mraků na obzoru, které vrhají stín na obraze. Tohle všechno jsme věštili v záhybech jater a v zákratech vole a odnášeli jsme si tyto bludy v našich ztřeštěných hlavách. Byli jsme takoví blbci, že v sobě držíme hanbu a odpor k tomu, co jsme dělávali.

-
1. Sloveso rater podle slovníku znamená minout, netrefit nebo zmeškat. Zde jsem použila hovorovější „prošvihnu“, abych se více přiblížila ke stylu vypravěče. ANO, ALE I „ZKAZIT/ NEZVLÁDNOUT/ SELHAT..“, O TO TU JDE
 2. Měla jsem dilema, jestli použít odbornější „meningitidu“ nebo „zánět mozkových blan“. Nakonec jsem usoudila, že 16 letý kluk by použil spíše druhou možnost.
 3. Usoudila jsem, že zdravotní sestry nebudou asi koukat v rohu, ale že „regarder en coin“ bude mít trochu jiný význam. ANO, DOBŘE
 4. Bohužel se mi vůbec nepodařilo najít české názvy egyptských tarotů. Přeložila jsem to tedy doslova, tj. „la lame des pleurs“ znamená „mořská vlna ze slz“. Navíc jsem si řekla, že stejně běžný čtenář nebude znát přímo nějaký speciální název této karty a proto bude lepší přeložit to přesně. „LAME“ JE V TAROTU KARTA, A ZDE JE HLAVNÍ SDĚLENÍ TEN SMUTEK/ SLZY/ PLÁČ
 5. Očividně se jedná o metaforu. Chápu ji tak, že podzim značí nemoc, kvůli které bude ještě hodně lidí brečet, protože člověk přeci brečí, když loupe cibuli – a v tomto případě se bude moc plakat, když ta cibule má hodně slupek. Zima potom podle mě může značit smrt. Zde jsem tedy využila doslovného překladu, aby se každý mohl sám zamyslet nad onou metaforou. ANO, TO JE OBECNĚ POCHOPITELNÁ A POUŽITELNÁ METAFORA
 6. V originále je použito přivlastňovací zájmeno „ma“. Já se ale rozhodla ho vynechat, protože „má farnost“ mi nezněla vůbec dobře. ANO, LEDA „NAŠÍ/ KAM JSEM PATŘIL/“
 7. S „à la carabine“ jsem si upřímně nevěděla moc rady, a tak jsem se alespoň snažila trochu odhadnout, co by toto spojení mohlo znamenat. NO ANO, POSTŘÍLENÝCH PUŠKOU, A TO „POIVRÉS A + SUBST. “ JE PŘÁVĚ „ZABITÝCH ČÍM“

HODNOCENÍ:

pozor na posuny smyslu PD1, PD2, PD4 a stylisticky nevyrovnaná místa PD5, PD6,
rytmus vyprávění pěkný, stavba souvětí také, užití vidů (hrávali, dělávali)
celkově C